

第 **1** 部分

功能表达法

FUNCTIONAL EXPRESSIONS

日常交际 (Everyday Communications)

Chapter 1 打招呼 (Greetings)

打招呼学问多多。熟人与熟人相互见面时，都要打一声招呼，这是人们相互交往的礼貌原则，古今中外，少有例外。

但如何打招呼，不同国家与地区则因为文化上的差异，反映出不同的招呼方式。中国与英语国家地域相隔千山万水，历史发展相去甚远，沉淀下来的文化差异相对起来就更大。了解这种差异，可以帮助我们在国际交往中广交朋友，扩大交流。反之，则可能无法交流，甚至阻滞交流。因为，文化上的失当较之语言上的失当，更容易获罪于人。

打招呼可以因场景、因人而异。而场景又可以划分为正式与非正式。打招呼又可以因社会地位的高低、文化程度的深浅、以及相互关系的熟稔程度等因素又有选择。下面请看在不同场合下，中英人士是如何打招呼的，请特别注意其中差别。

正式场合

中国文化：A：您好！

B：您好！

英语文化：A：How do you do?

B：How do you do?

A: How are you?

B: Fine, thank you. And you?

非正式场合

中国文化：A：吃饭了没有？/ 你上哪儿去？/ 上班去呀？

B 没呢，你呢？/ 去买报纸，你呢？/ 是呵，你去买早餐呀？

英语文化：A: How are you doing? /Good morning, etc.

B: Fine, thank you And you? /Good morning, etc.

对照以上两种文化的表达方式，我们不难看出其中的异同。正式场合下的招呼方式，二者基本相同，这主要是因为汉文化的“您好”实际上从英语文化舶来的。而在非正式招呼中，两者的差异就相当大了。中国人的这种可谓奇特的招呼用语，对于不谙汉文化的西方人来讲，简直是不可思议的。据专家研究，对于这种招呼用语，西方人的反应是什么呢？客气一点的：“你们为什么老问我吃了饭没有？我有钱。”生气时是：“It's none of your business!”（不关你事！）（邓炎昌、刘润清，1989）

由此可见，文化上的差异对交际的影响该有多大！

中国人见面相互问一声“吃饭了没有”，中国人听起来亲切、自然。因为它渊源流长。“上古时代，我们的祖先穴居野外，常常受到猛兽和毒蛇的袭击，见面就问‘无它乎’？随着穴居生活结束，野兽和蛇的威胁不那么严重，然而又不断受自然灾害和疾病的困扰，于是见面改为‘无恙乎’？后来，人越来越多，而生产力水平却相当低下，吃饭终于成了问题。”“所以，老百姓见面爱问‘吃了吗’？”（陈建民，1994）你看，一句简简单单的话，尚且有这么复杂的文化内涵，外国人怎么能理解得了呢？同样，对于英语中的“How are you”等招呼语，我们也不该去苛求，说什么“天天见面还问人家‘你好吗’？这不明知故问吗？”唯一的办法，就是老老实实在地去学，老老实实在地去用。只有这样，才能学到一口地道的英语。

对话 (*Dialogues*)

导学：本对话是一般熟人日常见面时用。彼此天天见面，用不着过多的寒暄，互相道一声好就行了。

Dialogue 1

Smith: Good morning.

早上好！

Carl: Good morning.

早上好！

Dialogue 2

导学：下面的招呼形式既可以用于正式场合，也可以用于非正式场合，哪怕天天见面，也照用无碍。另外，此语也是常见的电话用语。

Zhou: Hello, Mr. Smith. How are you?

史密斯先生，你好吗？

Smith: I'm fine, thank you. How are you?

很好，谢谢。你呢？

Z: Good, thanks.

不错，谢谢。

Dialogue 3

导学：下面的对话也真够“酷”的了，几乎都是省略句。这种形式多见于彼此十分相熟的年轻人中。

Peter: Hi. What's up? ①

你好，有什么好事 / 新鲜事吗？

Bill: Nothing much. What's new with you?

没什么，你呢？

P: Not too much. I've been pretty busy.

也不咋的，我最近好忙。

B: Me too. Seems like ② all I do is work and work.

我也是。好像整天就是工作哇，工作。

Notes: ①what's up: (= What's new), up 在这里表示“在……活动中；在……状态中”，非正式场合使用。

②seems like: (It seems like.) 此处省略了主语。

Dialogue 4

导学：西方人即使是一家人，早起见面也要打招呼，晚上睡觉也要道别，但比较随便，简单问一声好便可以了。

Mother: Good morning.

早上好！

Child: Morning. ①What's for breakfast?

早上好。早餐吃什么？

M: The usual. Eggs, toast, cereal, and coffee, if you want②

和平常一样，鸡蛋、烤面包片、麦片和咖啡，如果你想要的话。

C: I think I'll just have cereal for a change ③.

我想换换口味，光吃点麦片。

M: Help yourself. The cereal and sugar are on the table. The milk's in the refrigerator.

你自己弄吧。麦片和糖在桌子上，牛奶在冰箱里。

Notes: ①Morning: Good morning 的省略形式。

②if you want; if you want to have 的省略形式。

③for a change: “for”在这里表示“目的”。

Dialogue 5

导学：熟人之间有几天没见面了，再次碰面时，除了问好外，还可以

问几句诸如到哪儿去了、干什么去了、情况怎么样等问题，以表示亲密。

Smith: It's so nice to see you again, Mr. Zhou.

周先生，又见到您了，真好。

Zhou: It's been a long time, hasn't it ?

好长时间没见着您了，是吗？

S: I would say so ②. How have you been getting along?

就是嘛，您还好吗？

Z: Quite well. And what about you?

我很好，你呢？

S: Very well. thank you. How was your vacation?

谢谢，很好。假期过得还好吗？

Z: Terrific. I went to Las Vegas with my wife and had a very good time

③there.

好极了。我同我太太去了拉斯维加斯，我们在那儿玩得真开心。

Notes: ①It's been a long time, hasn't it: 附加疑问句。前面的 It's been 句实际上是 It has been 的简略形式。

②would 在这里表示一种委婉、客气的说法。

③have a good time: 习语，表示“过了一段好时光”，可根据上下文确义。

Dialogue 6

导学：本来是结识过的，但由于时隔太久，又淡忘了。再次见面时，彼此都有些面熟。欲勾起旧情，请读下文。请特别留意文中初时的客气、既而的犹豫与最后的亲密等情感的表达。

Tony: Excuse me. Is this seat taken?

对不起，这位置有人坐吗？

Bill: No, no. Why, are you. . . I'm sorry. You look so familiar to me.

没，没有。呃，你是……，对不起，我看你有些面熟。

T: I'm Tony Hudson. Your name is. . . ?

我是托尼·哈德荪。您是……？

B: That's right. Tony, I'm Bill, Bill Carter. We met in Rome two years ago. We were both attending an international conference there.
这就对了。托尼，我是比尔，比尔·卡特。两年前我们在罗马认识的，我们在那里开一个国际会议。

T: Oh, gosh. ① Now I remember. We were in the same group then②.
How nice to see you again today.

哦，天哪，我想起来了。我们那时还是在同一个小组里呢。今天又见到了你太好了。

B: I'm so pleased to meet you here. Come and meet my wife.
在这儿见到你我太高兴了。来，认识一下我的太太。

Notes: ① Gosh: 感叹词，表示惊愕时用。

② then: 副词，相当于“at that time”。

Dialogue 7

导学：随着社会交往的增多，这世界变得越来越小。“他乡遇故人”的事经常发生，这种情景下的招呼语，通常比较随便，用语属非正式。

Mary: Hi! Is that you, Jackie? 嘿，是杰珂吗？

Jackie: Hi, Mary. Fancy meeting you here in Palm Beach. How are you?
嘿，玛丽，想不到在巴蒙海滩这儿见到你。你好吗？

M: Fine. And you?
好哇，你呢？

J: I'm very good. I came here yesterday for my vacation. My mother lives near here, you know.
我很好。我是来这儿度假的。你知道，我妈妈住在这附近。

M: Yes. How wonderful! I'm attending a scientific conference on ① environmental protection.

哦，太有福气了。我来参加一个环境保护的学术会议。

J: So you'll stay here a couple of days, ② will you ③?

这么说，你在这儿还住几天，是吗？

M: Yes. I'll stay here until the weekend

是的，我在这儿呆到周末。

J: That's good. Do you think we should have a get-together before you go back to New York?

太好了。你看在你回纽约前我们能否聚一下？

M: Good idea. How about Friday evening, at seven o'clock? Our meeting ends on Friday afternoon.

好主意。星期五晚上 7 点怎么样？我们的会议星期五下午结束。

J: Good. Friday evening, seven o'clock. I'll pick you up ④ then.

就这么定，星期五晚上 7 点，我开车来接你。

Notes: ①on: 关于，比 about 更正式些，因为这里谈的是学术会议。

②a couple of: 严格地讲，本词组的意义是“一对，一双”，但经常将其意义模糊化了，泛指“一两个，两三个”。

③will you: 按附加疑问句的规则，此处应为“won't you”，但这是口语，说话人比较随便。

④pick up: 固定搭配，用指“开车顺便将某人捎上”。

相关知识 (Related Knowledge)

称呼语的选择 在社交活动中，选择恰当的称呼语至关重要，因为这是开始交际的第一步。恰恰在这一点上，中英文化的差异较大，初学者尤其应该注意。

一般场合 中国文化强调随和、亲切。所用的称呼语或直呼其名，或在姓氏前冠以“老”、“小”等词。如一个名叫“张天华”的人，可以称呼为：张天华、天华、老张、小张。在这一层面上，西方文化与中国文化相差无几，只是更加简单，一般是单呼一个 first name 就行了。如一个叫 Mary Anne 的人，叫 Mary 就行了。关系更熟者，还可以叫昵称，如 Elizabeth, Thomas，可以称呼为 Beth, Tommy。

亲朋圈内 中国文化奉行“长幼有序”“父父子子”，主张尊老、

讲辈分。直系亲属按父系、母系均有严格的专门称呼语，即“姑、舅、姨”，非直系亲属也要“见老行事”。如“您老”、“老爷爷”、“×叔叔”、“×阿姨”等等。这种格式后来更被发扬光大，扩展到行业中去了。如“警察叔叔”、“农民伯伯”、“幼儿园阿姨”。英语文化虽说也有类似的称呼语，相对而言，则要简单得多。首先，在称呼语的使用上，远没有汉文化那么复杂。称呼上一辈直系亲属的词只有 uncle 和 aunt，同辈的更少，只有一个，那就是 cousin。其次，即使是上述称呼语，在实际使用中，用得也非常少而随便，不如汉文化那么严格。侄子不仅可以直呼叔叔、阿姨之名，有时连父母之大号也是随心所欲地呼之无碍。再次，此类带亲属关系词的称呼方式只限亲属之间，亲属之外，一概以姓名相称。文化大革命时，学校搞“三结合”编写教材，大搞“洋文”“中用”，出现了大量的两种文化掺合的句子，如“Uncle Policeman”，“Aunt Kindergarten”之类。这也从反面教训了我们，学习语言还要学习该语言的文化。

正式场合 中国文化在正式场合的交往中主张“名正言顺”。表现在称呼语上就是“官本位”。凡人不当官，当官便带“长”。大到国家主席、国务院总理，小到一般科长、股长，都习惯用官衔去称呼一个人。如张处长、李校长、黄主任、许连长。连秘书也不例外，什么陈秘书、刘秘书的。实在不知道对方职务、或对方确无任何一官半职且又年轻时，官场上以“同志”相称，商界以“先生”相称，其他行业以“老师、师傅”相称。这种称呼方式，源于几千年的封建文化的等级制，当官的爱听，以为这可以显示其身份；老百姓爱叫，以为这可以投其所好。这种封建文化的沉渣泛起，按说早就应该扬弃了，毛泽东时代曾经有过明文规定，不许以官职相称，一律以同志相称，但收效甚微。现在由于关系网的盛行，此风大有越刮越猛之势。如果初次见面，不知道对方官位，或多日不见，把对方的官位叫小了，那是十分尴尬的。

当代英语国家的资本主义发展较早，封建主义文化影响较小。资本主义文化用以战胜封建主义的法宝就是民主与平等。这也反映到了称呼上，其具体的体现便是广泛地使用无等级的中性称呼词，如 Mr.

Mrs. Miss 这几个词，不分年龄大小、职位高低、种族差异，都一律照用，确实方便。如一个名叫 John Mansfield 的人，可以称呼为 Mr. John Mansfield，或 Mr. Mansfield。笔者在美国时，听了一堂幼儿园的课，由于是新学期开始的第一次点名，大概比较正式，老师叫学生名时，个个都冠以 Mr. . . , Miss. . . , 听后感慨万千。

另外，资本主义主张竞争，竞争的核心在于人才，所以，一个人受教育的程度、学术上的造诣受到社会尊重。表现在称呼上就是带上 Dr, Prof. 这类可以显示一个人身份及受教育程度的身份词，如 Dr. Parker, Prof. Crawford。千万别把国内的“官衔+姓氏”的称呼用到西方人士身上，将实验室主任 Colin Brown 称呼为“Director Brown”，将系主任 Gerald Johnson 称呼为“Chairman Johnson”。这才是真正的贻笑大方。

此外还有两种称呼方式：一是 first name + surname，用于正式及非正式均可。如：Peter Johnson, Carl Herrela，另一种是单呼一个 surname，这是一些对公众人物的称呼，如克林顿（Clinton），布什（Bush），里根（Reagan）等。

彼此不相识的人互相称呼时，男性广泛地使用 Sir（先生），女士使用 Madam（夫人），Miss（小姐），美国人更多地使用 Mom。如在超级市场询问商品时，就可以问：“Sir/Madam/Miss/Mom, do you sell whisky?”

英语中还有特殊的招呼语，其目的在于引起对方的注意，常见的词有：listen, come, here, look, say, hey 等。如：

Hey, it's better this way.

Here, let me have a try.

Listen, Judie, it's only a question of time

Chapter 2 介绍（Introduction）

人与人之间的交往离不开介绍。介绍可以使人广交朋友，拓宽视野，发展事业。当今世界，国际交往越来越频繁，介绍的功能也就越

来越为人们所重视。

中国文化对介绍似乎特别注重，历史上流传至今的这方面的故事也特别多。“萧何月下追韩信”，讲的是萧何竭力向刘邦举荐韩信的故事，举荐当然就是介绍。更脍炙人口的当属《三国演义》中的“走马荐诸葛”。刘备听到徐庶对诸葛亮的介绍后，屈尊降贵，三顾茅庐请出“卧龙”，终成霸业。

西方文化也如此。读完 master 或 doctor 学位后要找份好工作，最重要的就是要有一份导师的推荐信。同样，出国留学，对方也要求至少要有两位以上教授的推荐信。因此，懂得介绍，学会介绍，实在是一项立足于社会之技巧，不可等闲视之。

介绍一般分为两种：一种是自我介绍，一种是介绍他人。无论那种介绍，中英文化之间的差距都较大。比如自我介绍，传统的中国文化崇尚“自谦”，所谓“满招损，谦受益”，被视为一种美德。谈到自己时，有十分也只讲个七八分，甚至更低。因而，自我介绍中谦辞的使用，自古至今，成为一大传统。“鄙人、鄙姓、愚见、寒舍、陋室、鄙校”仍久用不衰。明明是学贯中西，才高八斗，也要自谦为“才疏学浅，孤陋寡闻”。要是有人违背了这一原则，就会被视为“傲慢”或“无礼”，被视为“没有教养”。西方国家在介绍方面，则力求尽可能地将个人的好的素质及优秀面展现出来，有一说一，既不夸大，更不缩小，让对方充分了解自己，获得赏识。不了解这一点，就会引起误解。改革开放初期，一位赴美的高级访问学者到美的第二天，依约到他将要去的实验室见实验室主任，自我介绍快完毕时说：“I'm a new student here. I want to learn from you.”对方听到这番自我介绍后，初是惊愕，继而随即反驳道：“No, you're not a student. You are a visiting professor.”闹得我们这位访问学者很狼狈。之所以产生这种误解，原因是双方都不太了解对方文化。

在介绍他人时，中西文化差异没有自我介绍时那么大，双方注重的基本一样，即尽量拣被介绍者好的东西来讲。但在介绍方式上还是有些细微差别。中国文化重视“尊老”，一般是将年长者、位高者介绍给年轻者、位卑者。西方文化刚好相反，一般是将年轻者、位卑者

介绍给年长者、位高者。如果属年轻的位高者，则仍按社会地位的高低来介绍，即将年长位低者介绍给年轻位高者。如果是同辈，又有男有女，西方文化一般是将男方先介绍给女方，而中国文化似乎还是习惯按年龄大小去介绍。还有，自我介绍时，一般是男方向女方先作自我介绍。

为了获取对方注意，在相互介绍时，可以穿插进一些被介绍者的业余爱好及特长之类的东西。如果在谈话中发现有共同情趣，可以不失时机地借题发挥，以增加亲切感，留下进一步交往的广阔空间。

介绍还讲究正式与非正式。在正式场合下，无论是自我介绍还是介绍他人，都应该说出全名、头衔、目前所从事的工作及担任的职务，尽量求全，以示郑重。而在非正式场合下，要适合轻松的气氛，一般给出名字（first name）、身份、及与介绍者的关系就可以了。

介绍完毕，接下来的便是身势语握手。握手也有讲究，西方文化要求年轻者、位卑者等候年长者、位高者先伸出手来。男女之间，男方应等女方先伸出手来。如果对方没有伸手，可以微微颌首，以示礼貌。另外，握手时，如果戴着手套，要先摘除手套。而且，握手不可握得太紧太长。这一点也与汉文化不同。

对话 (Dialogues)

导学：在外事场合，或到了异国他乡，首先要学会自我介绍。自我介绍的原则与方法概述里已经讲清楚了。这里模拟几段自我介绍的例子，头一段用于非正式场合，最后两段用于正式场合，请读者细心揣摩。

Sample 1

非正式 (informal)

Allow me to introduce myself. I'm Hogda, Yang. I'm a visiting scholar from China. I'm glad to be here in your country. I'm sure I'll learn a lot here and get along well in the coming year. Thank you.

请允许我介绍一下我自己。我叫杨宏达，是一位访问学者，来自

中国。我很高兴来到你们国家，我相信在未来的时间里，我会在这儿学到很多东西，并会很好地与你们相处的。谢谢！

Sample 2

正式(formal) --- 1

Ladies and gentlemen!

I'm very glad to be here today to attend your school staff meeting. ① First of all, ②I'd like to introduce myself to you. My name is Hongda, Yang. I'm a visiting scholar from the People's Republic of China. I'll stay here for one year and do some research on cross - cultural communication. ③It's a good chance for me to do my research as well as to get to know your people. I hope we'll get along well in the future. Thank you very much.

女士们，先生们！

今天，我很高兴在这儿出席你们的教职工会议。首先，我想给你们介绍一下我自己。我的名字叫杨宏达，是一位来自中华人民共和国的访问学者。我将在这里度过一年的时光，从事跨文化交际的研究。这是我了解贵国人民及做好我的研究的好机会。我希望在以后的日子里，我们会相处得好。谢谢。

正式(formal) --- 2

Good evening, ladies and gentlemen. May I have your attention please. ④ My name is Green Granger, and I'm going to chair ⑤ this evening's opening session. First of all, let me introduce some of the guests present today. This is Dr. James Stuart, professor and president of University of Florida. And this, Dr. Clumsy Parker, Professor and Chairman of the College of Education, Harvard University ⑥ And this is Dr. Tom Hans, a young professor and the keynote speaker this evening, who will give us a talk on "Education In 21st Century", He will review our accomplishments in this field during the past century, and consider where our

work will lead in the coming century.

We'll have a coffee break at 10 a. m, and at 10:30 the first set of workshop⑦ sessions will begin. Please check your conference brochure and keep the schedule

And now, this evening's presentation Professor Hans.

女士们，先生们，晚上好：

请大家注意了！我是格林·格兰杰，今晚的开幕式将由我来主持。首先，让我介绍一下出席今天会议的一些嘉宾。这位是佛罗里达大学的教授、校长詹穆斯·斯图尔特博士；这位是哈佛大学教育学院的教授兼院长克拉门斯·帕克博士；而这位年轻的教授是汤姆·汉斯博士，他也是今晚会议的主要发言人。他的报告是关于“21 世纪的教育”，在这篇报告中，他将回顾在即将过去的世纪里，我们在这一领域里的研究成果，并对在即将来临的新世纪里我们工作的走向，提出他的思考。

10 点钟我们休息一下，喝点咖啡。 10:30 开始第一轮小组讨论，请大家查对大会目录册，掌握好时间。

现在，我们就开始今晚的报告，有请汉斯教授。

Notes: ①school staff meeting 常用来指学校及公司的全体职员。注意与 stuff（东西）相区别。

②first of all：习语，强调“第一的：最重要的”

③cross-cultural communication：一门新兴的学科，指不同文化的交叉研究。

④have sb's attention：需要发表讲话或提请某人注意时用语，比“Order! Be quiet!”等要客气些。

⑤to chair：名词当动词用，英语中比较普遍。

⑥first set of workshop: “workshop” 通常指工厂里的“车间”，现在常借用来指各类学术研讨会的分组讨论。

Dialogue 1

导学：两个互不相识的人走到一起，往往不是一见面就各自介绍起

来，而是先谈点别的。话匣子打开了，就会自然地自我介绍起来。

Foreigner: Excuse me, sir^① But can you tell me how to get to the Holiday Inn?

对不起，先生，你能告诉我去假日酒店的路吗？

Chinese: Holiday Inn? Take Bus No. 6 and get off at the second stop. I'll take the same bus. Let me show you.

假日酒店？乘 6 路公共汽车，第二个站下。我也要乘这趟车，到时我指给你。

F: Thank you very much. My name is Bob Hope. I'm from Canada.

谢谢你。我叫鲍伯·厚普，加拿大人。

C: How do you do, Mr. Hope. I'm Hualin Li. I'm with the Motorola Company^②. Welcome to China.

您好，厚普先生。我叫李华灵，在摩托罗拉公司供职。欢迎到中国来。

Notes: ①Excuse me: 问路或请求帮助时用语，相当于汉语中的“劳驾”、“对不起”等用语。

短语“to be with + 单位”表示在某单位工作。

Dialogue 2

导学：无论是在国内还是在国外，都有可能邀请别人或被别人邀请到家里做客的情景，都需要向客人介绍自己的家人。这是一种非正式场景，用语可以随和些。请注意 Mr. & Mrs Smith 的用语。

Yang: Hello, Dr. Smith. Merry Christmas!

您好，史密斯博士，祝您圣诞快乐！

Smith: Hi, Mr. Yang. You look great today in this suit. ①

您好，杨先生。您今天穿这套西装很帅。

Y: Thanks.

谢谢！

S: Come in and meet my wife. Jane, Mr. Yang is here. Mr. Yang, this is my wife Jane. Jane, this is Mr. Yang. I've mentioned him to you many times.

进来认识认识我的太太。简，杨先生来了。杨先生，这是我的太太简。简，这是杨先生，我同你讲过好多次了的。

Jane: How do you do, Mr. Yang?

您好，杨先生？

Y: How do you do, Mrs. Smith? It's nice to meet you.

您好，史密斯夫人？见到您很高兴。

J: Just call me Jane. ②Have a seat, please③.

就叫我简好了，请坐。

Notes: ①in this suit : 介词 in 在这里有特殊的用法，表示“穿”的意思，通常与动词 be 连用。

②Just call me Jane. 西方人，尤其是美国人，在称呼上比较随便，通常只呼其名（first name）

③Have a seat, please; Sit down 的客气用法。注意，很多中国学生在运用该场景时爱用 Sit down，其实这很容易给对方一种粗鲁的印象。因为 Sit down 多少带有一些命令的口吻，常见于警察对嫌疑犯中。

Dialogue 3

导学：路上碰到人时的介绍要简单，因为大家都很忙。很简单也要将被介绍者最主要的东西讲出来。下面对话就是这一场景的。

Zhou: Lao Yang. I would like to introduce my professor Dr. Johnson to you. He is coming

老杨，我想把我的老师约翰逊博士介绍给你，他走来了。

Yang: Good.

好的。

Z: Good morning. Dr. Johnson.

早上好，约翰逊博士！